

Angels' Voice

Chinese Catholic Monthly Newsletter No. 386, Jul. 2025

NON-PROFIT ORG.
US POSTAGE
PAID
CITY OF INDUSTRY, CA
PERMIT NO. 4103

St. Elizabeth Ann Seton Church
1835 Larkvane Road
Rowland Heights, CA 91748
Return Service Requested



野聲

七月號



386

July 2025



本期目錄

翻譯耶穌.....	白建清神父	02
耶穌升天節證道.....	周道執事	05
感觸.....	Anny Yang	07
我們有教宗了.....	Bosla	08
朝聖之路.....	丁丁	11
「祈禱」歸根.....	安	13
浪子的比喻與天主聖三的默想.....	小德蘭	16
輔大創校百年于斌樞機紀念音樂會記.....	于德蘭	19
白冷傳愛 百年築夢.....	孫小艾	21
法蒂瑪朝聖之旅記實.....	詹紹慧	24
Envy.....	Robert Huang	28
封面故事：白煙擔下的軛.....	李芳宇	30

您想認識天主嗎？您剛搬來這地區，您想參加教會嗎？請和我們聯絡。更歡迎來教堂看看。

聯絡人：華人協進會會長：岳德帆 (626) 905-7929

彌撒時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白天主堂

St. Elizabeth Ann Seton Church

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

主日證道網上重播：<https://catholicchinese.org>

首頁點選「堂區視頻」

天主教羅蘭崗華人教友團體發行

指導司鐸：同衛峰神父

輪值編輯：孫愛珠

編 審：蘇 闊

策 劃：孫愛珠

聯 絡：孫小艾

封面編輯：李芳宇、朱正暉

寄 發：戴慕文、岳德帆

印 刷：陳建宇（異象印刷 Edinger Printing）

翻譯耶穌

白建清神父

~~~~~

每一位基督徒蒙主耶穌派遣去特定的環境中，向不同的人傳揚福音。傳福音，就是翻譯主耶穌，也就是將主耶穌和祂的福音，通過自己的翻譯，以當時當地人能明白的方式，帶給人們。每一位基督徒，都被邀請而成為主耶穌的翻譯員，陪伴主耶穌，走進社會人群，將主耶穌介紹給自己所遇到的人們。基督徒，就是生命的翻譯員，將主耶穌天主的生命，翻譯給渴望救恩，卻不瞭解福音的人群。

隨著世界經濟的發展，人們來往的頻繁，不同文化和語言環境下的人們往來需要彼此溝通和交流，翻譯也成了生活中一種不可缺少的部分。除非一個人能懂幾門語言，否則彼此會很難交流溝通。然而，通過翻譯人員的說明，不同的人們卻能比較容易地彼此瞭解，互相交流，互助共贏。傳統上翻譯的方法有三種，即直譯、意譯和善譯。直譯，就是以忠於原文或原作者所表達的內容，將其翻譯給需要了解的人們。直譯的重點是忠於原文，不太在意聽眾或讀者的處境。意譯，就是以聽眾或讀者比較容易明白的方式，將原作者的意思表達出來。意譯的重心是聽眾或讀者能明白原意，不重視原作者的文字和文化背景。善譯是既要忠於原作者的原意，又要說明聽眾或讀者比較容易地明白原文和自己的關係。善譯理想的要求是達到原作者直接向聽眾或讀者交流的效果。近代有名的翻譯家嚴復提出了翻譯的精神，信、達、雅，既要忠信於原（作者）文，又要將原文表達

清楚，更有以當時當地的文化語言典雅優美地表達出來。

翻譯語言文字的精神，也是我們基督徒翻譯主耶穌的基本精神。向身邊的人們翻譯主耶穌，我們首先要忠信於主耶穌和祂的教導，也就是我們自己首先要清楚明白且熟悉貫通主耶穌所宣講的福音內容，和祂愛人的心意。通過每天的恭讀聖經，特別是系統性地學習聖經，熟悉主耶穌所宣講的內容，我們就能比較容易地以信實的方式向其他人講論聖經。通過每天的祈禱和參與主日彌撒，恭領聖體等方式，我們就會明瞭主耶穌的心意，就會在「得意而忘言」之後，比較清楚地表達主耶穌對人的救恩意願和聖愛。為了更有效且文雅地將主耶穌和祂的福音翻譯給周圍的人，我們還必須瞭解從個人到團體的文化氛圍、文明程度、生活習慣等，再以特定人群的處境，更恰當地將主耶穌帶給我們所遇到的人們。隨著社會環境和人群生活的改變，我們翻譯主耶穌的方法也必須及時調整，以期達到「信、達、雅」的福傳效果。**翻譯主耶穌，就是說明主耶穌繼續降生在不同的人群和社會環境中。**

翻譯主耶穌的途徑包括：「語言翻譯」、「行為翻譯」和「精神翻譯」。語言翻譯，是將主耶穌所宣講的福音內容，通過自己的語言文字表達出來，幫助身邊的人們明白主耶穌所宣講的精髓。宣講福音，就是一種對主耶穌的「語言翻譯」。行為翻譯，就是通過自己的行動，以無聲的方式，將主耶穌的教導，表達出來，使周圍的人，通過我們基督徒，體會到、感受到、遇到主耶穌的一種新的臨在。精神翻譯，就是以主耶穌的精神充滿自己的生命，在言語、行動和神態上，成為主耶穌的一種新的臨在，使人們看到基督徒，就好

似看到了主耶穌，得到了天主的聖愛，使生活充滿了新希望。

基督徒的生命就是蒙主耶穌召叫成為「主耶穌的翻譯者」，將天國的福音以普通人的方式通過語言、行動和精神表達出來。**學習和理解聖經，就是翻譯主耶穌和祂的福音。**通過學習聖經，我們瞭解並熟悉主耶穌所宣講的內容，理解祂對我們自己的價值和意義，進而將主耶穌的福音內化到我們的生命之中。熟悉了聖經，就瞭解了主耶穌。**生活中的實踐福音，也是翻譯主耶穌。**聽了天主的話而去實踐，就是基督徒的福氣，也是在以自己的生命翻譯主耶穌，讓主耶穌的臨在和聖愛滋潤自己的生命。**宣講和傳達福音，就是翻譯主耶穌。**基督徒蒙主耶穌在聖神內的派遣，就是以自己的方式，以當時當地境遇中人們的生活文化特點，將主耶穌和祂的福音，翻譯給人們，幫助他們理解並接受到天主的救恩。

基督徒每天的生活，就是通過自己的言語、行為和精神，與教會聯合，將主耶穌和祂的福音翻譯給身邊的人。能為主耶穌做翻譯，是我們莫大的榮幸。能將主耶穌翻譯給身邊的人，我們自己首先是得益者，更成為愛人者，和主耶穌一起同行同在。基督徒每天的生活，就是向周圍的人彰顯：請看，這就是深愛著我們每一個人的天主子耶穌基督。

# 耶穌升天節證道

周道執事

~~~~~  
註：此篇是達拉斯周道執事2025丙年耶穌升天節在台北通化堂彌撒講道。

親愛的弟兄姊妹們，主內平安：

今天我們慶祝耶穌升天節。這不只是祂「離開」我們的日子，更是祂「託付使命、承諾陪伴、留下希望」的日子。

當我們讀到門徒們站在橄欖山上，目送耶穌升天，雲彩把祂接去的那一幕，我們心中或許也會湧起一股淡淡的離愁。然而耶穌並沒有說「再見」，祂只是升向天際、走進榮耀。

講到接祂而去的雲彩，我的內心很自然的在腦海中盤旋出四十多年前曾經在合唱團裡唱過的一首曲子，這首曲子的歌詞出自於李白〈白雲歌送劉十六歸山〉內容是這樣的：

楚山秦山皆白雲，白雲處處長隨君。

長隨君，君入楚山裡，雲亦隨君渡湘水。

湘水上，女蘿衣，白雲堪臥君早歸。

這首李白的送別詩，在中國文學裏是一首極富詩意與哲理的送別詩。它以「白雲」作為象徵，描繪一種無聲、無形卻長相左右的情誼。這種「不說再見卻永遠同在」的意象，與耶穌升天後對門徒所許下的承諾——「我同你們天天在一起，直到今世的終結」——有著深深的共鳴。

這趟來台灣，讓我有一個深深的體會，就是在準備的同時，看到我太太把家裡的各樣事情都安排得妥妥當當。在慶祝耶穌升天節的今天，我覺得，耶穌也一樣，深怕我們像沒有人照顧的孤兒或羊群一般，特別在祂離開之前，留下兩樣寶貝給我們。那就是：在最後晚餐的時候，為我們建立了聖體聖事，還有在祂受難之前向門徒透露的驚天的大秘密，那就是：「我將真情告訴你們：我去為你們有益，因為我若不去，護慰者便不會到你們這裏來；我若去了，就要派遣祂到你們這裏來。」藉此保證祂和我們之間的關係不會因此而中斷，一直到祂再度的來臨。

在我們達拉斯聖堂，我很喜歡朝拜聖體，我們在星期四晚上彌撒後有朝拜聖體，我總是最後一個將聖體歸位，禮拜五一整天我們都有朝拜聖體，最後也是我將聖體歸位。在朝拜聖體的時候，我有這樣的默想，那就是，感受到主在說：「我的聖體龕是你們的家，而你們是我血肉的家。你們領受了我，我進到你們內，我在你們內不多一會兒，就會消失得無影無蹤，然而，你們卻因著我的消失，使得別人能夠在你們的身上看到了我。」就像厄瑪烏的兩個門徒，看到耶穌隱沒了，他們的心卻打開認出了耶穌，因此，不僅我們可以領受耶穌，認出耶穌，也可以讓別人認出在我們身上隱沒的耶穌。

因此，親愛的弟兄姊妹們，耶穌升天節，是信仰最溫柔的節日。祂沒有說再見，因為祂從未離開。祂留給我們白雲作記號、使命作召喚、聖神作力量、聖體作陪伴，還有一個在天上為我們預備好的家。

耶穌的升天，帶來的不是分開的距離，而是全新的使命、盼望和聖神的應許。它碰觸了我們所有人具體的日常生活。在面對生活中各種各樣挑戰的時候，讓我們隨從聖神的引導，選擇耶穌基督的道路，滿懷希望地善盡自己此時此刻的本份，好為耶穌作証，也讓別人能夠在我們的身上看到耶穌。阿們！

感觸

Anny Yang

~~~~~  
很多人認為的奇蹟跟變魔術一樣，聖經裡有的人為了確定天主的真偽，就要求耶穌顯奇蹟。天主的奇蹟其實每天都在發生。我和老公列出一個我們曾經祈禱過的清單，幾乎每次祈禱天主都有給回應，而且那個結果比我們想像的要好太多了！

也許有的人會說：哪有那麼神奇，如果你祈禱功權名利和財富自由，那你不就發達了嗎？問出這種問題的人正是《聖經》裡把天主神蹟和變戲法等同的人，以有限的認知阻礙了對天主的理解。

祈禱的前提是一種發自內心對天主的敬畏，你所求的也必須是你內心真正渴望且天主認為適合你現狀的訴求，天主的回應只會讓你的靈魂變得更好他才會給你你想要的，如果你的祈禱源自於你的貪婪或無知，天主是不會按照你的祈禱應許你的。在天主面前千萬不要玩小聰明哦，天主可比我們自己更了解我們哦！

## 我們有教宗了

(Habemus Papam)

Bosla

~~~~~  
教宗方濟各在 4 月 21 日駕崩之後，有資格參與選舉的 133 位 80 歲以下的樞機主教，聚集在梵蒂岡西斯汀小堂，舉行閉門選舉。

經過 5 月 7 日及 8 日的兩天流程，很快地便選出，來自美國的 Robert Francis Prevost 樞機為新的教宗，取名良 (Leo) 14 世，過程頗為快速，可理解為眾望所歸。但事前他的名字卻很少人提及，並不算是熱門人物。

他出生於 1955 年 9 月 14 日，今年快將 70 歲；是美國芝加哥人，家境小康；有兩位兄弟，母親是圖書館管理員；父親 Louis 曾經參與第二次世界大戰諾曼第登陸，回美國後曾經在芝加哥作小學校長並教授要理。他的軍人紀律、天主教信仰及公共服務的經歷和特質，在他兒子身上應該留下了很大的影響。

Robert 在 1977 年取得數學學士學位後，在芝加哥神學院修讀碩士，然後到羅馬聖多瑪斯大學取得公教法律系博士。

他在秘魯傳教，服務了差不多 30 年，作過堂區神父、修院教師及教區負責人。

他隸屬聖奧斯定修會並在 2001 至 2013 年當過兩任總會長。教宗方濟各在 2023 年擢升他為樞機主教，負責審核世界各

地的主教任命。

看來他的觀點屬於中立，不算保守但也不前衛。他有豐富的行政經歷及架設人際關係橋樑的天份。他牧徽上的口號是 In illo Uno unum 可譯為「在那一位（天主）內（我們）合一」。

與方濟各教宗不同，他恢復佩戴上教宗專用的紅肩帶；而在電視新聞上看到，他的座駕也換掉了，但仍然是很平民化的一台房車而已。他也重新使用羅馬郊區的教宗夏宮，看來他想表現的是貼合身份，但不過分奢華。

他登位後在伯多祿大殿陽台現身時，說的第一句話就是「願你們平安」，這舉動與耶穌復活後，第一次顯現給宗徒時所說的一樣（參閱若二十 19）。湊巧的是，他在秘魯服務時，經常騎着馬或小驢在山區來往，與耶穌進入耶路撒冷時一樣（參閱若十二 14）。

在梵蒂岡新聞網上有一個視頻，詳細介紹了他在秘魯服務的紀錄；他與當地的貧民一起生活，為他們服務；是非常感人的，值得一看。

(https://youtu.be/-KQ5h6Lk9-I?si=OypnT6_2FARd-1wi)

其中有一段發生在他新服務堂區的一件趣事。當地人以為將會見到的是一位年紀大、頭髮白的神父到任，但等了一個星期還沒有見到他。在他們當中幫忙的有一位年輕人，穿着牛仔褲白恤衫，他們就問他知不知道新神父什麼時候到，他才說：我就是！耶穌在橄欖山被捕時，不也是這樣回答那些前來捉拿他的聖殿警衛和士兵嗎？（參閱若十八 5）他果真是耶穌在世的代表！

在此值得一提的，是教宗的私人秘書，秘魯籍神父 Edgard Iván Rimaycuna Inga，年約 36 歲，他在教宗還是秘魯 Chiclayo 地區的主教時，就已經在他身邊和他共事。2006 年神父還在秘魯的神學院讀書時，兩人開始建立關係，之後他在羅馬 Pontifical Biblical Institute 深造，主修神學與聖經研究，到現任教宗被委任為樞機主教，成為審核世界各地主教的任命時（Dicastery for Bishops），再度召這位年輕神父赴羅馬繼續共事。

擔任私人秘書代表他要貼身處理教宗的行程安排、來往文件、行政協調，以及作為教宗與其他梵蒂岡部門或訪客之橋樑，亦可能在非正式場合扮演重要角色。一位年輕的神父，遊走於比較傳統甚或官僚的架構內，這可以是一個新氣象。

看來新教宗的處事方式與平常所見的不同；就讓我們拭目以待，看看他如何帶領我們教會在這驚濤駭浪的現世中，走向天國。

讓我們多為新教宗祈禱。

朝聖之路

丁丁

~~~~~  
每天清晨睜開眼睛那刻，奇蹟就開始了。有時候想，我時時刻刻領受著我的主、萬有的主白白給予的恩寵。我是祂愛的肖像，我要如何報答這份愛情？一切都是祂給的，只有把祂給予我的一切還愛於祂。於是，我開始尋求祂。今年2025年四月在沒有任何計畫下，去走了西班牙的聖雅各之路，其中的感受及感動促使我寫下了這篇短文。

## 《朝聖之路》

背包下小小的我們，  
一顆顆嚮往自由的心，  
因為有祢，不再貧乏，  
因為有祢，堅定從容。

祢的微風溫柔拂過我的臉頰，  
祢慈愛的眼目靜靜地看著我，  
祢洞察了我的愛慕，  
聆聽了，我的需要與渴望。

是祢的愛  
賦予我穿越風雨的勇氣。  
是祢的愛  
讓我忘卻傷痛，一心向你。  
是祢的愛  
成全了一個破碎、懦弱，卻仍然仰望著祢的我。

我是如此，如此的需要祢！  
親愛的耶穌，  
哦！我親愛的耶穌，  
我願拋下所有的行囊，  
一步一步地走到祢面前。  
也請祢走進我的生命，我的心，我的靈。  
讓我的身體，我的靈魂成為祢的棲息之地，  
讓我的每個呼吸都充滿著祢的氣息。  
哦，我的心，我的靈，我的身體啊！  
請高聲宣揚祢的愛情吧！



# 「祈禱」歸根

安

~~~~~  
禰是葡萄樹，我們是枝條，離開禰，我們什麼也不能。
(若十五5)

Peter G. van Breeman 神父在他寫的《擘餅》(As Bread That Is Broken)一書中，談論祈禱時這麼說：

尋找與等待——在祈禱中，我們其實不是在尋找什麼，相反的，我們是在一種等待的狀態中。尋找是動的，總覺得我應該作什麼似的，帶了點煩躁與不安；等待是靜的，注意力是在等待的對象上，我除了耐心地等待外，什麼也不能做。等待代表了我們的無能為力，我的無法自足，這其實也是我們面對上主時該有的態度：在祈禱中，我們放棄了對自己、對世界的控制，完全讓上主作主。我們只有耐心地等待著，時間對了，祂自然會來。

祈禱是完全的開放——在祈禱中，我們要對上主完全開放。在日常生活中，我們常常精打細算，像握緊了的拳頭一般。對我們能夠掌握住的東西抓緊不放，對我們不能掌握住的東西，也是一顆心懸在那裏，不能釋懷。在祈禱中，我們要張開雙手，敞開胸懷，上主問我能不能拿走我手裏的某件東西，我要微笑地向上主說：「隨您措置取用。」過一會兒，上主也許問我，好不好加一件東西到我手裏，我依然微笑地答說：「隨您措置取用。」

祈禱是完全的奉獻——除非我願意完全奉獻，我的祈禱只是

半調子，總是缺少誠意。我不能光說不練，只說禱詞，卻不獻身。就拿我的時間作例子，每晚子夜零時，我從上主手裏接過來一件禮物，新的二十四小時的時間。如果我真心祈禱的話，我要學會去放棄這二十四小時，不把它當作我私有的產物，而拿來做上主要我做的事。如果我是真心誠意的祈禱，我會隨時隨地、心心念念地想到「爾旨承行」。

祈禱的動機與效應——在這個凡事講求效率的功利社會裏，我們有時免不了要問，祈禱到底有什麼效用？有什麼好處？許多人說祈禱的確有好處，這包括了：

- 在祈禱中，上主會聆聽我們的祈求。
- 祈禱帶給我們真知和卓見。
- 祈禱帶給我們誰也奪不去的平安。
- 祈禱是我力量的來源，幫助我度過生命中的難關。

這些祈禱的動機都很好，但卻沒有掌握祈禱最根本的中心。這些動機都只能算是次要的，祈禱本身不能以有沒有效用來衡量。祈禱是完全的順服，不要求得到任何好處。為什麼這樣說呢？因為將要有一天，這些次要的原因不再生效，它們再也引發不起我們祈禱的願望。將有一天，我會覺得上主對我的祈求不聽不聞，將有一天，我在祈禱中找不到智慧，也得不到平安，覺得完全在浪費時間。那時我可能覺得倒不如把祈禱的時間拿來念一本好書，或是到公園裏去散個心。讀書或散心，至少我還會有些收穫。祈禱卻浪費我的時間，有時還消耗我的生命力。其實浪費時間還是小事，在祈禱中我們要經驗到更深一層的喪失，在最深度的祈禱中，我們要把自己完全交託與降服。「誰若為我的緣故

，喪失自己的性命，必要獲得性命。」（瑪十六25）

上主會聽我的祈禱嗎？——我們有時懷疑上主聽不聽我們的祈禱，這實在是個本末倒置的想法。怎麼說呢？我們以為在祈禱中，我們是主導者，上主是回應者。殊不知上主才是真正的主導者，我不過是上主召叫的人，我才是要回應上主的人。像齊克果在他的祈禱文裏說的：「上主，您是主導者，是您先愛了我。我每天凌晨起身，投身向您，您已經等在那裏。上主，是您先愛了我。每次，我排開日常瑣事，轉身來找您，您已經期待著我。上主，是您先召叫了我，您先愛了我。」所以在祈禱時，我要安靜下來，全神專注地去聽上主對我要講的話。不要光聽我想聽的，而是完全的對上主開放，不管上主給我的訊息合不合我意，我都準備接受。

「你們祈禱時，不要嘮嘮叨叨，如同外邦人一樣，因為他們以為只要多言，便可獲得垂允。你們不要跟他們一樣，因為你們的父在你們求祂以前，已知道你們需要什麼。」（瑪六7-8）

（原載《心泉》第80期，2009年8月）

浪子的比喻與天主聖三的默想

小德蘭

~~~~~  
天主聖三節那天在讀福音時，有一句話觸動了我。耶穌對門徒們預告聖神的降臨時說：「他要光榮我，因為他要把由我所領受的，傳告給你們。凡父所有的一切，都是我的；為此我說：他要由我領受而傳告給你們。」（若十六14-15）

現實生活中，如果有個小孩跟別人說，我爸爸的一切都是我的，這個人大概立刻會被冠上一個「富二代」或是「靠爸族」的標籤。但耶穌基督卻大大方方，理所當然地跟門徒們說，我父的一切都是我的。耶穌基督哪裡來的底氣這麼說？

我們常說三位一體的天主。這個「位」在哲學上說的是位格（persons），「體」說的是本質（substance）。也就是說聖父、聖子與聖神在本質本體上有著相同的神性。因此我們說天主是唯一的主，是三位一體的天主。但，人不也是有許許多多位嗎？我們不也是分享相同的人性嗎？卻很少有人會說，人是一體的人。為什麼？

路加福音中記載了耶穌說的浪子的比喻。比喻中的小兒子覺得父親的產業就是他的產業，要求分家。然而分家後，他卻離開父親，將分得的那份產業一下子就揮霍殆盡，之後過著窮困潦倒的生活。很像現實生活裡靠爸族的狀況。大兒子兢兢業業的在父親身邊服事，卻因父親寬恕與接納這個弟弟回家而生氣。父親對大兒子說：「孩子！你常同我在一起，凡我所有的，都是你的。」我以前一直不理解，比喻中的父親早已為孩子們分了家，父親的心裡也認可，他的

一切都是大兒子的，大兒子天天同父親在一起，他卻不敢向父親要求哪怕是一隻小山羊，也沒有如同耶穌的底氣說道「父所有的一切，都是我的。」、「我在父內，父也在我內。」這神性與人性的父子關係，差異巨大呀！

若望一書中說：「凡有愛的，都是生於天主，也認識天主；那不愛的，也不認識天主，因為天主是愛」（若一，四7-8）。所以天主的本質是愛，在愛中沒有猜疑，沒有懼怕，也沒有隔閡。正因為這神性中極致圓滿的愛，三位一體的天主是你在我內，我在他內的。也因為這樣的愛，耶穌能說聖神「只把祂聽到的講出來。」更因為這份愛，耶穌有底氣說：「父所有的一切，都是我的。」

相對而言，浪子比喻裡的父子關係又是另一種狀況。小兒子對父親有一種天然的依賴，他心裡相信父親是愛他的，能原諒他的一切過犯，所以他敢向父親提出分家，也敢在揮霍盡財產後回頭投靠父親。但他卻濫用父親對他的愛，冒犯父親，在父親在世時就要求分家，之後也沒有好好善用父親給他的財產。大兒子則是守在父親身邊，天天遵從父親的話，卻與父親貌合神離。他心裡其實不太相信父親愛他，所以這麼多年，他連想要一隻小山羊的要求也不敢向父親提，只等著父親像賞賜傭工般地賞賜給他。某種程度上，大兒子才是那個把自己當成傭工的人，而不是父親的兒子。他也因此無法像父親一樣，對浪子回頭的弟弟有著相同的仁慈與憐憫。他與父親的關係充滿著隔閡與疏離。正因為這種人性中不完滿的愛，我們很難說人是多位一體的人，我們難以靠著人性成為一體。

所幸，天主聖三間那份圓滿的愛不是封閉的，而是對外開

放的。耶穌在邀請我們藉著祂，加入這份圓滿的愛。「我在我父內，你們在我內，我也在你們內。接受我的命令而遵守的，便是愛我的人；誰愛我，我父也必愛他，我也要愛他，並將我自己顯示給他」（若十四20-21）。「如果你們遵守我的命令，便存在我的愛內，正如我遵守了我父的命令而存在他的愛內一樣。我對你們講論了這些事，為使我的喜樂存在你們內，使你們喜樂圓滿無缺」（若十五10-11）。「天主是愛，那存留在愛內的，就存留在天主內，天主也存留在他內。我們內的愛得以圓滿，即在於此。」（若一，四16-17)

天主更進一步的要我們藉著祂，彼此相愛，如同天主聖三一一樣，成為一體。「這是我的命令：你們該彼此相愛，如同我愛了你們一樣」（若十五12）。「既然天主這樣愛了我們，我們也應該彼此相愛。從來沒有人瞻仰過天主；如果我們彼此相愛，天主就存留在我們內，他的愛在我們內纔是圓滿的。」（若一，四11-12)

願我們都能在天主的愛內彼此相愛，分享天主的神性，彼此成為一體。

\*\*\*\*\*

筆者按：若望福音對天主聖三的道理有許多的著墨。歷代神學家也有許多的研究。但也只能說這是一個奧跡。以人的有限是無法全然解釋的。筆者不才，不會比任何人對聖經了解更多。只能以我的體會來解釋自己的心得。

## 輔大創校百年于斌樞機紀念音樂會記

于德蘭

~~~~~  
為慶祝天主教輔仁大學創校100週年暨于斌樞機125歲誕辰紀念音樂會，於2025年4月22日耶穌復活節後，在台北國家音樂廳盛大舉辦，我們很榮幸專程赴台參加此一盛會。

輔仁大學由北京時算起已100週年。北京的輔大在歷史的洪流中已經淹沒了，而台北的輔大由于斌樞機復校建立至去年已屆60年。聖教宗若望23世於1959年任命于斌樞機籌備在台復建的統籌工作。

此次音樂會是「紐約中美聯誼會」及「美國輔大基金會」為主要的贊助單位。

「紐約中美聯誼會」是于樞機在上世紀五十年代創立的，宗旨為促進中美藝術文化交流，提供亞太地區學生在美、歐深造機會。七十餘年來培育出無數人才，散佈世界各地。馳名世界的大提琴家馬友友，幼年時第一次演出就在紐約市河邊大道的中美聯誼會禮堂舉行的。

中美聯誼會董事之一于金山在4月22日餐會中致詞說：「中美聯誼會的同仁一直秉持著于樞機的遺願，提供有意義的服務，繼續和美國輔大基金會合作，協助輔大提升天主教大學的學術地位，迎向未來。」

于斌樞機生前十分注意音樂教育。他說：「一曲音樂演奏起來，使不懂音樂的人聽了精神煥發，生出堅強向上的思想。這種貢獻不能以數字計算，而是無量的。」

此次由輔大音樂系主辦，由輔大交響樂團、合唱團，僅是

台上演出者就有兩百多人。全台主教在主教會議期間蒞臨觀賞，教內神長、修女們、宗座騎士陳建仁及夫人、前駐教廷大使、天主教各媒體負責人、校內外、教內外，海外趕回的校友、聽眾，整個音樂廳觀眾滿座。表演堪稱國際水準。曲目除了有布拉姆斯，柴可夫斯基，德弗札克外，還有貝多芬的彌撒曲：有垂憐曲、光榮頌、信經、歡呼頌、迎主曲、羔羊頌等，曲曲充滿了撫慰人心及對上主的虔誠敬禮。正如于樞機所說：「藝術與宗教合作，為使人生美化，促進社會諧和，相輔相成發揮真、善、美、聖，崇拜天主，發揚宗教情懷，表現愛人、愛造物主。」他並說：「有了愛，一切都會活起來。」

此次是場愛的音樂會，輔大交響樂團、指揮、指導老師、大提琴及小提琴、女高音、次女高音、男高音及次男高音、輔大音樂系合唱團員，以及贊助者均合作無間，無縫接軌地圓滿演出，發揮一場漂亮的音樂盛饗。大家能在國家音樂廳表演也非常振奮。

因為慶祝輔大百年校慶年，以此大型音樂會向天主教輔大在台建校的擘劃者、重建者、創辦者，及首任校長于斌樞機表達最高的崇敬及思念，並表彰他一生的大愛精神。紐約市長特別頒發表揚狀，由輔大新任校長藍易振代表接受。

4月22日當晚，國家音樂廳內的教內教外人士均深深感動，真是餘音繞樑、難以忘懷的一場完美成功的音樂會。感謝天主，讓我們度過一個美麗難忘的夜晚。

白冷傳愛 百年築夢

孫小艾

~~~~~  
初夏六月，有幸參加由台北通化街聖玫瑰堂所舉辦，為期三天的「台東朝聖與文化體驗之旅」。這趟行程特別聚焦於白冷外方傳教會（Missionary Society of Bethlehem）在台東地區的歷史足跡與建築遺產，並親身見證其在信仰、教育與醫療方面留下的深厚貢獻。

白冷會起源於瑞士，自 1925 年起在中國東北黑龍江傳教，直至 1953 年被迫撤出大陸。巴黎外方傳教會的費聲遠主教特邀請白冷會到台東作牧靈與福傳工作。他們以無私的愛一步一步地，從山走到海，從海踏向島，並以後來能拿到身分證，成為真正的台灣人為榮。

白冷會神父們不僅在台東建立天主教教會，也創立了教育機構，如：公東高工與台灣首座職業訓練中心，提供當地青年學習謀生技能。此外，與愛爾蘭聖母醫療傳教修女會合作，設立照護機構，如：關山十字架療養院與救星教養院，將耶穌的愛具體表現於社會關懷中。

此次旅程中特別參觀了白冷會傳義修士（Br. Julius Felder）自 1965 年來台後，歷時四十餘年，設計超過百件作品，散落在海岸山脈的大小村莊中，串連花東各個原住民的發展，讓後世能透過教堂的建築，一窺天主教信仰對花東時代脈絡下的重要性。

傳修士的設計採用扇形格局讓信眾圍繞祭台，象徵共同參與天國的盛宴。他以扶壁取代樑柱，地板向前傾斜強化禮

儀感，並巧妙運用自然光線設計，使聖堂在不同時刻展現出靈光四射的神聖氛圍。他設計的不只是建築，更是團體祈禱、默觀、共融、感恩的場所。在那個年代，在台灣最偏僻的台東，就有了與梵二禮儀精神相吻合的禮儀空間，真是讓人佩服！

其中，聖母健康農莊的聖若瑟堂、小馬天主堂、都蘭耶穌君王堂等建築皆為旅途中的經典之作，展示出白冷會在建築美學與信仰精神上的高度融合。

我們由台北搭乘新自強號直達台東，中午就在聖母健康農莊享用有機蔬食大餐，並藉機了解當地農產種植發展，接著走訪東河、都蘭、成功、三仙台等地，除欣賞自然風光外，也更深刻體驗在地文化與教堂建築特色。

旅程兩個晚上都住宿在白冷會會院，在這裡我們碰到身體硬朗的歐思定修士(Augustin Buche)，90 高齡的他來台東超過一甲子，說一口流利的國台語，用他的堅定信仰與愛心澆灌這塊土地，到現在他仍然騎著摩托車到處走，據說當地的警察都不會檢查他的駕照。當我仰臥在蚊帳罩著的簡樸的單人床上時，宛如回到五十年前的台灣，想著信仰與生活的質樸融合。

第三天正值聖神降臨主日，眾人特別參與了遭受 2005 年海棠颱風，以及 2009 年莫拉克風災，重創後重建的嘉蘭天主堂的首場感恩聖祭。他們以聖詠展開「號角響起，戰鼓昇華，旌旗飄揚，舞動恩典」迎接主祭神父進堂，開始彌撒聖祭。

神父的證道強調「當我們領受聖神之後，我們的生命就該如活泉一樣，不斷地湧出活水並且不斷地流向他人，以結出希望與夢想的果實。」原住民同胞更將家中農產逐一獻上祭台，展現深厚的信德與文化傳承。

整台彌撒都洋溢著歡唱的歌聲，後來還加上對聖神呼求的禱聲：「噢永遠的父，噢天上的主，我敬拜祢的道路，我的救主！噢我願降服，噢我願順服，我順服祢的道路，我願降服。」歷時近三小時的禮儀氣氛熱烈，使人深受感動。最後還有為六月份的壽星們慶生，我有幸成為其中的一員，頗讓我與有榮焉、欣喜萬分。

旅程尾聲，團員們前往太麻里、金崙、卑南遺址等地參訪後返回台北。整體行程緊湊溫馨，在彼此協助與關愛中，我深深體會到這不只是一次朝聖之旅，更是一場信仰、歷史與文化的洗禮。

謹此感謝主辦單位的細心安排與團員們的互助關懷，讓這三天的旅程成為我生命中難忘的信仰印記。感謝天主！



## 法蒂瑪朝聖之旅記實

詹紹慧

~~~~~  
2012年九月中旬，德齡與我跟旅行團去了葡萄牙的法蒂瑪和里斯本。我們從西班牙西部搭旅遊巴士去葡萄牙。這是一條長約五小時的路，路兩旁的種植，漸次地由製作橄欖油的橄欖樹替換上做軟木塞的槭樹，間或穿插些葡萄園和乾枯成絳色的向日葵。

車子還沒進入法蒂瑪，遠遠就看見下交流道的車道圓環內有五個唯妙唯肖，揹負行囊遠來朝聖的銅製雕像。不錯！法蒂瑪是世界十四億天主教徒等同伊斯蘭教信眾朝聖的麥加聖地。

法蒂瑪原來只是一個座落在群山中的農村，有兩千五百左右的居民。聖母顯靈之前幾乎沒有人知道這個地方。

事情源於1917年5月13日，聖母瑪利亞顯神蹟給三個家境貧寒沒讀過書的牧童，然後每個月的同一天再度顯現，直至同年10月13日的最後一次。在當地官員、百姓、記者，乃至教廷神職人員等，約七萬人的目睹下，聖母顯立於山坳處的一棵冬青樹上，一再地把勸人悔改和救贖的訊息帶給人類，並將三個預言秘密告訴三個小牧童。由於這是天主教的大事，直至1930年10月13日，教宗庇護十一世宣布審查結果，正式承認此為神蹟而非孩童幻想，並批准法蒂瑪（Fatima）是特別敬禮聖母的朝聖地。

著手建造外表不是傳統的紅磚色，而是雪白色的聖堂，兩

側延伸的長廊呈弧線形，像是伸展雙臂擁抱所有廣場上的子民。

是日幽靜的街道上空無一人，宛若慢鏡頭隨著我們的腳步一點一點地拉近至大殿廣場。原來人都聚集在這聖母顯聖的偌大的廣場上。看見人們許了願，來匍伏跪拜祈禱還願。聖堂內部沒有防礙視線的支柱，舉目向上仍是彩色玻璃窗。祭台牆上有聖母顯靈畫像，往上接近圓頂處有個大面積以聖母為主的浮雕。最特殊的地方是用磁磚精緻浮雕了十四處耶穌苦難壁畫。

旅店告知晚上九點廣場有集會，便匆匆趕往廣場。小石板鋪的路面凹凸凸凸不敢走快，看不見人只聽見趕路的腳步聲，彷彿每個人心裡都有個召喚的聲音。

我們投幣買了十二支蠟燭，燭台前每個人的雙眼流露著真誠的渴望。一支支被點燃的蠟燭呈獻著每一個人的祈禱，不論逝去的、健在的，都是思念，懇求著聖母的垂憐代禱。接著我們去參加彌撒祭典。彌撒結束後，開始遊行，前導的兩位童男手握長蠟，信眾們手持蠟燭跟隨主教、神父誦唸玫瑰經，逾萬人宏亮的聲波銜接天庭，不禁為之震撼動容，內心感謝著天主。

我想要把這情景用鏡頭記錄下來，於是離隊坐在教堂台階上，把蠟燭夾在兩膝中間好騰出手來拍照。正抓時間調鏡頭時，一位小姐笑咪咪地伸手幫我拿去膝間的蠟燭，好讓我能專心拍照。她兩手各持蠟燭坐我身邊，我則不時自由地走動專注於拍照，直到人群解散燭光熄滅，聽見德齡喊我，才驚覺發現那陌生小姐仍孤零零地坐在原地等我！如

果信仰的真諦是刻苦自己成就他人的愛的表現，我從她身上，深刻體會。

我們後來去了里斯本，葡萄牙的首都。聽著導遊說及里斯本在 1755 年發生相當芮氏九級大地震，隨後而來的海嘯和大火，摧毀無數建築物，死了六萬多人；而在我腦海中正浮現 2011 年日本遭遇海嘯的電視畫面時，卻聽見同車的人已經嚷嚷著「葡式蛋塔」，好像這才是前進里斯本的目的似的。蛋塔還沒照面，排隊的陣勢即已先聲奪人。排了好久的隊，我們這一行人終於吃到了正宗的葡式蛋塔了。聽導遊說，這個一天可賣到上萬個的蛋塔，起源還是來自於隱修院修女們的餐後甜點呢！

到了里斯本當然會去洛卡岬眺望大西洋的美景。俗稱歐洲之角，是歐洲大陸的最西點。倚欄凝望著危崖下的岩石，周遭的浪花像為岩石圍上白邊。想像在人們還不知道地球形狀的古代，這兒被看成天涯海角。岸邊立著一座石碑，人們輪流依石碑拍照。

隨後前往十三世紀穆爾式建築的仙達皇宮，這皇宮的外型以兩個錐狀煙囪最為耀眼，是煮飯排煙用的，我們到下層看廚房，真大！飯鍋像蓄水的大水缸，火鉗子像騎士衝鋒的長槍。那年代雖沒有自來水，水槽卻裝置了輪水的水龍頭。宮內牆壁一律貼不同圖案花紋的磁磚，有一間還陳列著中國明、宋時的珍品。由於參觀的人多，一些螺旋狀木質扶梯被手摸得光滑剔亮。

最有趣的是在這古老皇宮對面街上，一家家時尚的咖啡座，一間間藝品和餐飲店，一條條依山而建的中古巷弄。當我們以七歐元享用葡式風味的雞飯後，沿著陡坡盤繞的小巷

繼續尋寶。葡萄牙人喜歡用小石塊鋪城市的人行道，有的石塊已被歲月磨的像光滑的陳年骨牌，懷疑雨天是否會跌倒。葡國有名的紅冠雞圖像隨處可見，據傳說，很久以前，有一個被冤枉入獄、即將臨刑的死刑犯，喊冤沒人理，突見街邊婦女菜籃裡有一隻雞，情急高聲喊說：「如果這隻雞會啼叫，就證明我沒有罪！」，結果公雞的叫聲救了那個人。沿襲到今天，花公雞成為民間正義與良善的化身和幸運符。另外看見用做軟木塞的槭樹皮做的皮包、皮帶，和雨傘、明信片等。最隨處可見的是磁磚藝術，街道的公共建築、教堂、學校和飯店等，大的可裝飾為牆壁，小幅的是室內畫框和家用器皿。寫實的傳統對稱，抽象的現代描繪，構圖色彩之運用令人嘆為觀止。其中代表國粹的是藍白色阿姿雷荷磁磚，像常見的十字繡圖案，溫潤雅緻獨樹一格。

聳立於里斯本港口淺咖啡色的貝倫塔古堡，是阿拉伯和哥德式的混合建築。原來有防禦港口安全的作用，後來變身為電報站、燈塔和水牢。在距三十公尺遠處有 1988 年辦世界博覽會建造的海洋探險紀念碑，以帆船的形狀加上十多個代表各行業的人像石雕，站在船首的亨利王子手握地圖眼睛望向遠方。在這個廣場上並磁繪精美探險家的航海路線圖，一一展示十五、六世紀葡萄牙國勢之盛況。

葡萄牙歷史悠久文物豐富，只停留兩天實在不夠。不說許多名勝沒排上行程，里斯本附近的人骨教堂、聖方濟教堂也沒能去。或許，這也預留了再次拜訪的理由。

Envy

Robert Huang

~~~~~  
Envy prevails everywhere today, as well as it did 2,000 years ago.

The story of Cain's murder of Abel, his brother, is told in Genesis 4:1-16. They brought gifts, offerings, to the Lord. Abel's gift was accepted, and Cain's was refused. Cain became envious and angry, then murdered Abel, his younger brother.

Genesis 37:28. Joseph was sold as a slave for 20 pieces of silver.

Joseph's father loved him more than any of the others and gave him a cloak of many colors. His brothers were envious of him and sold him into slavery.

To be envious is to feel resentment, bitterness, or hostility toward someone because they have something that you don't. This feeling or the state of feeling this way is called envy.

Envy not only makes us want what others have, but it also makes us want them to not have what they have.

When I was in 7th grade, I was hit hard on my back on the way to school by a classmate whom I didn't know well and with whom I never talked to. I later found out he was envious of me because my English score was much higher than his.

When I was at work, a colleague suddenly became unfriendly to me, beat me hard, and injured me after a verbal quarrel in the office. He was fired by our office boss. He was envious of my recent promotion with higher salary than his.

In Matthew 22:39, we are taught to love our neighbors as ourselves. Therefore, we should convert our envy into love. We should love other people's successes, wealth and superiors, and hope they can contribute more to the society. We also hope their success and wealth will not make them proud and luxurious. Rich, but keeping a low profile is the best policy in this turbulent and complicated society. (Northern CA)

《野聲》歡迎讀者們利用此平台分享文章，積極投稿，長度以 1000-2000 字為宜。野聲得做適當修改。

**徵求封面相片** 信仰福傳見於語言文字、音樂歌聲，亦可化為圖片和影像。鼓勵大家提供與「基督信仰」相關的攝影作品，選做為「封面」，拍攝概念題材自定。來稿（請用電子原檔）註明拍攝者姓名，並附上 200-300 字的短文，闡述拍攝動機、喜悅或感動。希望透過您的視野看到見證及創造物的美好。特此聲明，來稿為配合版面尺寸有所截圖，敬請見諒。相片作品為完全義務奉獻。我們會要求品質，並在其中選擇適當的封面作品予以刊登。

投稿請 email 至 [angelsvoiceaccount@gmail.com](mailto:angelsvoiceaccount@gmail.com)

本刊免費寄發歡迎索閱，請聯繫以上電郵地址。

## 野聲捐款謝啟

Grace Li 100 元

盧韋尚勤 60 元

捐款支票抬頭：Chinese Catholic Community (or CCC)

請註明：野聲捐款

信封請寫：Chinese Catholic Community of SEAS

Attn: Mitch Yueh

郵寄地址：1835 Larkvane Road

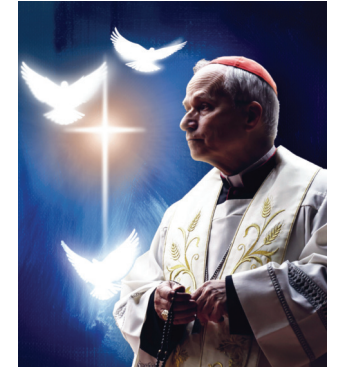
Rowland Heights, CA 91748

電郵地址：[angelsvoiceaccount@gmail.com](mailto:angelsvoiceaccount@gmail.com)

教會網址：[www.catholicchinese.org](http://www.catholicchinese.org)

## 封面故事：白煙擔下的軛

圖片編輯/ 撰文：李芳宇



當白煙升起，萬眾矚目，新教宗緩緩步上聖伯多祿大殿的陽台，接受群眾歡呼。他知道這一步不是登上寶座，而是走向十字聖架。他眼中泛淚，向信眾揮手，不以勝利者的姿態，而是一位被召叫奉獻生命的僕人。他的重擔或不被人看見，但他的靈魂卻每天承受這擔負。

在踏出陽台之前，他或許獨自坐在西斯汀小堂旁的「眼淚之室」祈禱、哭泣，不是為了自己能得到了什麼，而是因為他深知這使命的沉重。他可能向天主低語：「為何選上我？我不夠聖潔，不夠堅強。」但天主要的，不是完美，而是一顆願意回應呼喚的心。

新教宗良十四，肩負伯多祿職務的軛，他將疲憊堪忍默默受苦，在奉獻中老去。他的生命將成為祭品，為教會、為人類、為和平如炬燭燃燒；他將彰顯主的聖容，為被世人看見，與主修直十架道路。

天主揀選賦予重擔，請為教宗良十四世（Leo XIV）祈禱。他不是被高舉於榮耀之上，而是被派往犧牲之道。願天主信眾在祈禱中時時與他同在，成為他與主同赴十字架路上的安慰與支持。